

## A Pink Caterpillar – by Jade Maitre

A Translation from English to Spanish by Angelica Furlong

### About This Translation

I'm a bilingual literary translator working from English into Spanish. This sample is from "A Pink Caterpillar" by Jade Maitre, a charming and imaginative children's story published on Storyberries.

I chose this piece for its playful tone, rhythm, and gentle life lesson about transformation and patience—elements that require special attention when translating for young readers. My translation preserves the original's whimsical voice and lyrical flow while adapting idioms and expressions to suit Spanish-speaking audiences and their cultural expectations.

The source text is freely available at:

<https://www.storyberries.com/bedtime-stories-a-pink-caterpillar-short-stories-for-kids/>

This Spanish version is my own work and has not been published elsewhere.

### Translation Details

Original Author: Jade Maitre

Language Pair: English → Spanish

Genre: Children's Story

Length: ~500 words

Translation Type: Unpublished sample for portfolio purposes

Source Text: <https://www.storyberries.com/bedtime-stories-a-pink-caterpillar-short-stories-for-kids>

### Translation Sample

Caterpillars are mostly green; that's best for them.

They can hide among green leaves so that the pecking birds can't see them.

Try to spot a green caterpillar among a bush of green leaves. It isn't easy!

Las orugas suelen ser verdes; así están mejor.

Pueden esconderse entre las hojas verdes para que los pájaros no las vean.

Intenta encontrar una oruga verde entre un arbusto lleno de hojas verdes. ¡No es nada fácil!

So when Little Pink Caterpillar slipped out of an egg, the other caterpillars were very surprised.

The butterflies flapped their wings. "There's no such thing as a pink caterpillar!"

The worm shook his head, or it might have been his tail. "I've never seen such a thing! Caterpillars are never, ever pink..."

"However did that happen?" The white fluttery moths flapped their wings.

Ladybird laughed. "Pink caterpillars? Whatever next!"

But Little Pink Caterpillar took no notice.

"I'm pink, but I am still a caterpillar. What's the problem?"

Ladybird shook her head. "Well, caterpillars hide among green leaves. You are pink, so you stand out among the green leaves..."

"Maybe..." Little Pink Caterpillar had to agree. "I guess I'll just have to find somewhere pinker..."

And he slowly set off, to find a better place to be safe.

Caterpillars aren't fast, and the garden isn't small, so Little Pink Caterpillar took ages.

Ladybird helped a bit.

"The pink flowers aren't far away. You'll be safe there..."

And so, Little Pink Caterpillar slowly set off in search of the pink flowers...

He passed by the bright yellow flowers.

"Keep going! You wouldn't be safe here..."

Ladybird shouted.

Was she enjoying this?

Así que cuando la Pequeña Oruga Rosa salió del huevo, las demás orugas se sorprendieron mucho.

Las mariposas abrieron sus alas. "¡No existen las orugas rosas!"

El gusano sacudió la cabeza, o quizás fue la cola. "¡Nunca he visto algo así! Las orugas nunca, pero nunca, son rosas..."

"¿Cómo paso eso?" preguntaron las polillas blancas, aleteando.

La mariquita se rió. "¿Orugas rosas? ¿Qué sigue?"

Pero la Pequeña Oruga Rosa no les hizo caso.

"Soy rosa, pero sigo siendo una oruga. ¿Cuál es el problema?"

La mariquita negó con la cabeza. "Bueno, las orugas se esconden entre las hojas verdes. Tú eres rosa, y todos te podemos ver a kilómetros de distancia..."

"Puede ser..." tuvo que admitir la Pequeña Oruga Rosa. "Supongo que tendré que buscar un lugar tan rosado como yo..."

Y lentamente se puso en camino, en busca de un lugar más seguro.

Las orugas no son rápidas, y el jardín no es pequeño, así que la Pequeña Oruga Rosa tardó muchísimo.

La mariquita ayudó un poco.

"Las flores rosas no están tan lejos. Estarás a salvo allí..."

Y así, la Pequeña Oruga Rosa se fue despacito en busca de las flores rosadas...

Pasó junto a unas flores amarillas muy brillantes.

"¡Sigue adelante! Aquí no estarías seguro..." gritó la mariquita.

¿Estaba disfrutando esto?

It was hard work, and a long way for the Little Pink Caterpillar, but at last he saw the pink flowers dancing in the distance. He was almost there.

Little Pink Caterpillar arrived at the edge of the flowers. Now he really needed a rest, somewhere safe from those beaky-eyed birds. He was so tired, as he had crawled such a long way. "I need to snuggle down and sleep amongst those waving pink flowers," he thought.

Little Pink Caterpillar yawned and stretched. Before he knew it, he was fast asleep.

Little Pink Caterpillar slept and slept, upside down in his field of pink flowers. I don't know if he had any dreams, but if he did, they were probably pink!

He slept so long, he hardly noticed that he was slowly changing... well, you know that caterpillars change, but I'm not sure if caterpillars know! But it really was a long and deep sleep.

When Little Pink Caterpillar woke up, he felt different. Very different. He looked different, too!

"I think I'm a new me," he smiled.

"You've changed, Little Pink Caterpillar. You've been sleeping for ages!" said Ladybird.

"I feel different; I really do..."

Fue un trabajo duro, y un camino largo para la Pequeña Oruga Rosa, pero por fin vio las flores rosas bailando a lo lejos. Ya casi llegaba.

La Pequeña Oruga Rosa llegó al borde del campo de flores. Ahora sí que necesitaba descansar, en algún lugar donde no la vieran los pájaros con ojos curiosos. Estaba muy cansado, había recorrido un largo camino. "Necesito acurrucarme y dormir entre estas flores rosas que se mueven con el viento," pensó.

La Pequeña Oruga Rosa bostezó y se estiró. Antes de darse cuenta, ya estaba profundamente dormido.

La Pequeña Oruga Rosa durmió y durmió, colgando boca abajo entre flores rosadas. No se sabe si soñó, pero si lo hizo, ¡segurísimo que los sueños fueron rosados!

Durmió tanto tiempo, que casi no se dio cuenta de que estaba cambiando poco a poco... bueno, tú sabes que las orugas cambian, ¡pero no sé si ellas lo saben! Pero sí, fue un sueño largo y profundo.

Cuando la Pequeña Oruga Rosa despertó, se sentía diferente. Muy diferente. ¡También se veía diferente!

"Creo que soy una nueva versión de mí," sonrió.

"Has cambiado, Pequeña Oruga Rosa. ¡Has dormido por siglos!" dijo la mariquita.

"Me siento diferente, de verdad..."

Little Pink Caterpillar tried to stretch, but he really was different...

Slowly, in his long sleep, his wriggly caterpillar self had slowly turned into his new butterfly self...  
He was ready to wake up now!

That's how it happens: caterpillars take a long, long sleep, usually upside down, and slowly their wings start to grow.  
Little Pink Caterpillar took a few moments to stretch and wake up.  
"I feel so different; so grown up..."

He stretched his new wings.  
He wasn't Little Pink Caterpillar any more - he had grown up into Little Pink Butterfly, and it felt good.  
He was ready to fly and explore!

Now when you are in the garden or the park, look out for butterflies!  
I've seen white ones, yellow ones, and even orange - but I haven't seen a pink one - yet!

La Pequeña Oruga Rosa intentó estirarse, pero ya era distinta...

Lentamente, durante su largo sueño, su cuerpo de oruga se había transformado en su nuevo cuerpo de mariposa...  
¡Ya estaba listo para despertar!

Así es como pasa: las orugas duermen por mucho, mucho tiempo, generalmente colgadas boca abajo, y poco a poco les empiezan a crecer alas.  
La Pequeña Oruga Rosa se tomó un momento para estirarse y despertar.  
"Me siento tan diferente... mucho mayor."

Estiró sus nuevas alas.  
Ya no era la Pequeña Oruga Rosa: había crecido y se había convertido en la Pequeña Mariposa Rosa, y se sentía genial.  
Estaba listo para volar y explorar.

Ahora, cuando estés en el jardín o en el parque, ¡busca mariposas!  
He visto blancas, amarillas e incluso naranjas... pero una mariposa rosa, aún no.